

POETI STRANIERI DEL '900
TRADOTTI DA POETI ITALIANI

Anno di pubblicazione 1955

Editore All'insegna del pesce d'oro

Collana Strenna del pesce d'oro del 1956

Descrizione del contenuto

Il prezioso volume, strenna natalizia a cura di Vanni Scheiwiller, contiene sette traduzioni di Diego Valeri, dal francese e dal tedesco, con testo a fronte: Paul Claudel, *Magnificat* (p. 9); Guillaume Apollinaire, *Un uccello canta* (p. 19); Christian Morgenstern, *Mattino sulla spiaggia* (p. 66); Hermann Hesse, *Natura madre* (p. 73); Hans Carossa, *Per un bimbo* (p. 74); Hans Leifhelm, *Con la falcata luna, con la stella...* (p. 78); Stefan Andres, *Alla morte* (p. 80).

Le poesie di Christian Morgenstern, Hermann Hesse, Hans Carossa e Hans Leifhelm erano apparse quello stesso anno nella raccolta *Lirici Tedeschi* (Milano, All'insegna del pesce d'oro, 1955, 202 Catalogo del Fondo Diego Valeri FV8) e saranno riprodotte nella riedizione ampliata mondadoriana del 1959 (Milano, Mondadori, Lo Specchio, 1959, ristampa 1964, 202 e 203 Catalogo del Fondo Diego Valeri FV8). L'esemplare traduzione di *Mattino sulla spiaggia* di Morgenstern, a testimonianza della fortuna di una versione che per grazia, levità e commosso incanto, uguaglia se non supera l'originale, sarà pubblicata anche in Christian Morgenstern, *Canti Grotteschi, Galgenlieder, Palmstroem, Palma Kunkel*, a cura di Anselmo Turazza, Milano-Napoli, Riccardo Ricciardi editore, 1961, p.7.

Con la falcata luna, con la stella... di Hans Leifhelm era già apparsa nel 1948 nel *Ricordo di Hans Leifhelm* (di Diego Valeri e Felix Braun in "Rassegna d'Italia", novembre 1948). *Natura madre* di Hermann Hesse era già stata pubblicata nel 1946 su "Lettere ed Arti" (Hermann Hesse, *Cinque poesie*, nota e traduzione di Diego Valeri in "Lettere ed Arti", settembre-ottobre 1946). *Alla Morte* di Stefan Andres uscì, con una nota intorno al lirico tedesco, sulla "Fiera letteraria" (*Incontro col poeta*, in "La Fiera letteraria", 30 gennaio 1955).

Le traduzioni di Claudel e di Apollinaire saranno raccolte nel volume *Lirici francesi* (Milano, Mondadori, Lo Specchio, 1960, 199 Catalogo del Fondo Diego Valeri FV7). *Un uccello canta* di Guillaume Apollinaire era apparsa su "L'approdo" (in accompagnamento a *Apollinaire vivente*, luglio-settembre 1952).

L'antologia è introdotta da una breve paginetta di Sergio Solmi, la cui descrizione di una modalità di traduzione che "nasce, a contatto col testo straniero, con la forza, l'irresistibilità dell'ispirazione originale" ben si adatta anche alla prassi traduttoria di Valeri: "La poesia fa ormai parte del mondo del traduttore, si materia di tutta la sua esperienza artistica e vitale, diventa fiore della sua parola, del suo respiro profondo."

Il curatore, Vanni Scheiwiller, sembra avere scelto per questa silloge quelle liriche vicine a Valeri "per naturale simpatia" di cui il poeta-traduttore riesce a offrire una versione "classica", altissima, ma semplice e riposata, come rinata in lingua italiana.

Questo il testo di *Mattino sulla spiaggia* di Christian Morgenstern:

Era un mattino simile a questo,
quando udimmo i pesci cantare;
non un fil d'aria, né un filo di voce,
neppure un suono d'onda dal mare.

Sol essi, i pesci, rompevan lieve
l'immenso silenzio suggellato,
cantando in mille diversi modi,
fitti, sotto lo specchio assoluto.

Note particolari e di critica

Già in queste poche versioni esemplari si vede all'opera quella teoria del tradurre che Valeri enunciò più tardi nel breve saggio *Tradurre poesia*: "Com'è evidente, non tanto si tratta di abilità tecnica (requisito indispensabile e quasi sottinteso di ogni buon traduttore), quanto di sensibilità poetica: di una sensibilità che si accordi con quella del poeta primo, o per naturale simpatia o anche, se ben vedo, per attrazione del diverso. [...] chiaro che l'esercizio di tradurre poesia è, alla fine, un esercizio di poesia; che la buona traduzione ha da essere, come dicono i tedeschi, una *Nachdichtung*: una ri-poesia, o trans-poesia." [Diego Valeri, *Tempo e poesia*, Milano, Mondadori, 1962, p. 59]

Riferimenti bibliografici

- [1942] Leone Traverso, *Poesia moderna straniera*, Roma, Edizioni di Prospettive
- [1945] *Poeti antichi e moderni tradotti da lirici nuovi*. A cura di Luciano Anceschi e Domenico Porzio, Milano, Il Balcone
- [1946] Hermann Hesse, *Cinque poesie*, nota e traduzione di Diego Valeri, in "Lettere ed Arti", settembre-ottobre
- [1947] Hans Carossa, *Dieci poesie*, tradotte dal tedesco da Luciano Budigna, Milano, Tip. Esperia, Serie letteraria
- [1948] Ricordo di Hans Leifhelm, di Diego Valeri e Felix Braun, in "La Rassegna d'Italia", novembre
- [1952] Orfeo. *Antologia della lirica mondiale*. A cura di Vincenzo Errante e Emilio Mariano, Firenze, Sansoni
- [1952] Diego Valeri, *Apollinaire vivente*, in "L'approdo", luglio-settembre
- [1955] Diego Valeri, *Claudél*, in "La Biennale", settembre
- [1955] Diego Valeri, *Incontro col poeta* in "La Fiera letteraria", 30 gennaio
- [1961] Christian Morgenstern, *Canti Grotteschi, Galgenlieder, Palmstroem*, Palma Kunkel, a cura di Anselmo Turazza, Milano-Napoli, Riccardo Ricciardi editore
- [1962] Diego Valeri, *Tempo e poesia*, Milano, Mondadori
- [1965] Paul Claudel, *Cinque grandi odi e un canto professionale per salutare il secolo nuovo*, Roma, Edizioni Paoline, *Dimensioni dello spirito*
- [1979] Guillaume Apollinaire, *Poesie*, scelta e traduzione di Giorgio Caproni, introduzione e note di Enrico Guaraldo, Milano, Rizzoli, *Biblioteca universale Rizzoli*
- [1979] Enea Balmas, *Le traduzioni francesi di Diego Valeri*, in *Premio Città di Monselice per una traduzione letteraria*, 7, 1978, *Atti del sesto convegno sui problemi della traduzione letteraria. La traduzione dei moderni nel Veneto: Diego Valeri e Leone Traverso*, Monselice, pp. 23-32
- [1979] Cesare Cases, *Diego Valeri traduttore di poesia tedesca*, in *Omaggio a Diego Valeri*, a cura di Ugo Fasolo, *Atti del Convegno Internazionale promosso dall'associazione degli scrittori veneti, dalla Fondazione Giorgio Cini, dall'Istituto Veneto di Scienze, Lettere ed Arti*, Venezia, 26-27 novembre 1977, 1977, Firenze, Olschki, pp. 76-91
- [1979] Hermann Hesse, *Poesie*, a cura di Mario Specchio, Milano, Guanda, *Quaderni della Fenice*
- [1985] Hermann Hesse, *Poesie*, scelte da Roberto Fertonani, introduzione di Ferruccio Masini, Milano, Mondadori
- [2007] Pier Vincenzo Mengaldo, *Diego Valeri traduttore di lirici francesi e tedeschi*, in *Diego Valeri e il Novecento. Atti del convegno di studi nel 30° anniversario della morte del poeta*, Piove di Sacco, 25-26 novembre 2006, a cura di Gloria Manghetti, Padova, Esedra editrice, pp.87-94